



Enseigner en contexte plurilingue à la maternelle

Mickael RIGOLOT, coordonnateur du CASNAV de Franche-Comté
Nathalie THAMIN, MCF Didactique des langues, Univ. de Franche-Comté
14/10/2015 Montbéliard

Cheminement et échanges

- I. *Plurilinguisme des élèves et allophonie* : apport de la recherche sur la construction sociolangagière de l'enfant bi-plurilingue (NT)
- II. Impact de la représentation majoritaire et ancrée historiquement de la langue sur les pratiques pédagogiques et institutionnelle (MR)
- III. Spécificités du français langue seconde et d'une didactique du plurilinguisme à la maternelle (NT)
- IV. *Présentation du projet circonscription* « L'approche du français comme langue seconde dans l'enseignement pré-scolaire » (NT & MR)
- V. *Ressources pédagogiques* (NT & MR)

I. Plurilinguisme des élèves et allophonie : apport de la recherche sur la construction sociolinguistique de l'enfant bi-plurilingue

Le bilinguisme n'est pas :

- Un phénomène rare (G. Lüdi et B. Py (2003)/ Grosjean: « *plus de la moitié de l'humanité est plurilingue. Le plurilinguisme n'est pas une exception, il n'a rien d'exotique, d'énigmatique, il représente simplement une possibilité de normalité* »).
- Deux monolinguisms cloisonnés et sans aucun contact entre eux, maîtrisés au même niveau, pour les mêmes usages et les mêmes contextes, avec les mêmes valeurs, les mêmes relations affectives ou intellectuelles.
- Un handicap, une déficience cognitive nuisant aux apprentissages, une source de difficultés langagières, une négation de la ou des langues familiales au profit de langues jugées plus valorisées.
- Le mélange de langue n'est pas un signe de paresse.

Autres idées reçues...

- Le bilinguisme retarde l'acquisition du langage chez les enfants.
- La langue parlée à la maison a un effet négatif sur l'acquisition de la langue de l'école.
- Si les parents veulent que leurs enfants grandissent bilingues, ils doivent utiliser le une personne - une approche de la langue.
- Les enfants bilingues mélangeront toujours leurs langues

Source: <http://www.francoisgrosjean.ch/>

François Grosjean, *Parler plusieurs langues – le monde des bilingues*, Paris : éditions Albin Michel, 2015.

I. Plurilinguisme des élèves et allophonie : apport de la recherche sur la construction sociolinguistique de l'enfant bi-plurilingue

Conception du bilinguisme et du plurilinguisme

« Essentiellement inclusif, le paradigme plurilingue conceptualise l'accueil et la reconnaissance des langues et cultures, « maternelles » et secondes, d'un sujet – quel qu'en soit le degré de maîtrise – et fait de la diversité une ressource, une richesse pour l'individu et pour la société » (Simon & Moro, 2011).

II. Impact de la représentation majoritaire et ancrée historiquement de la langue sur les pratiques pédagogiques et institutionnelle (MR)

III. Spécificités du Français Langue Seconde et d'une didactique du plurilinguisme à la maternelle

1) Les textes officiels

Éléments théoriques à propos de la socialisation langagière en milieu plurilingue

Le langage à l'école maternelle (2011: 4-5) rappelle la distinction opérée entre langue et langage

Le langage

Si la langue est un objet social et culturel, le langage désigne une fonction humaine qui a une triple dimension : **psychologique, sociale et cognitive**. Le langage est le produit d'une activité, spontanée ou réfléchie selon le cas, d'un sujet s'exprimant au moyen d'une langue : cette activité s'appuie sur le fonctionnement psychique, interne, rendu possible grâce à l'activité neuronale cérébrale. L'activité langagière se distingue des produits langagiers qui en constituent les facettes audibles, visibles, lisibles.

Le langage est en étroite relation avec l'esprit, la pensée, l'intelligence, les représentations mentales ; le sujet parlant (écoutant, écrivant, lisant) est dès le plus jeune âge un être singulier, **impliqué dans une histoire, une culture, une somme d'affects**. (...). (p.5).

La langue

On naît dans une langue ; les enfants, même les plus petits et ceux qui ne parlent pas encore ou ne s'expriment pas de manière intelligible, baignent dans cette langue depuis leur naissance, dans sa « musique » avant même leur naissance. ***La langue est un produit social et culturel.*** Convention adoptée ***par une communauté linguistique***, elle constitue un système complexe régi par des régularités que l'on peut observer, objectiver. ***Tout locuteur d'une langue*** a une connaissance intuitive de ses règles en dehors de tout apprentissage explicite. (...).

L'usage spontané que nous faisons de notre langue maternelle nous masque qu'elle organise le monde, les données de l'expérience, d'une certaine façon qui est relative et non universelle. (...). (p.5)

Texte institutionnel (1): Programmes de la maternelle 2015

Des avancées sur une nécessaire attention à la diversité culturelle et linguistique:

- Partie 1: domaine d'apprentissage du langage: "écouter d'autres langues parlées" (p5 introduction chapitre 1),
- " Il (l'enseignant) met sur le chemin d'une conscience des langues,«
- Page 7 : paragraphe consacré à l'éveil à la diversité linguistique

http://cache.media.education.gouv.fr/file/MEN_SPE_2/37/8/ensel4759_arrete-annexe_prog_ecole_maternelle_403378.pdf

Texte institutionnel (2): Eduscol (10/2015)

Ressources maternelle, Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions. Partie I - L'oral - Fiche-repère n°3: Les enfants allophones

- Quelques définitions
- Des situations à différencier
- Accueillir l'enfant avec ses codes pour aider à son intégration
- Donner la priorité à l'oral et à la compréhension
- Veiller à la dimension sonore du langage
- Réserver de courts moments à ces enfants

http://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langage/40/6/Ress_c1_langage_fiches-repere_456406.pdf

Les dangers du bain de langage

Postulat de l'institution: l'enfant allophone n'a pas besoin d'étayage linguistique spécifique car le « bain de langage » résoudra tous les problèmes...

Notre postulat : enfants avant tout en processus d'apprentissage d'une langue seconde et de développement langagier bilingue, nécessitant plus de temps que les autres, une exposition accrue, un étayage de la langue spécifique et des gestes professionnels adaptés, sous peine de s'engager sur le chemin de la difficulté scolaire.

« Expression-obstacle à éviter le plus possible pour des raisons scientifiques

- Renvoie implicitement à un modèle intuitif où immersion sans interaction ni médiation vaudrait apprentissage.
- S'oppose à la réalité : angoisse extrême d'une immersion sans médiation /
□ nécessité d'un étayage, d'un enseignement, de nombreuses interactions de médiation pour apprendre la langue de l'école ».

Source: Extrait du magistère Accompagner un EANA dans l'école. Canopée. Académie de Besançon.

III. Spécificités du français langue seconde et d'une didactique du plurilinguisme à la maternelle

Goï (2012) rappelle que les spécificités des jeunes enfants portent sur trois points :

- L'âge des enfants, en pleine acquisition du langage et en plein développement social; leur développement oblige à « considérer simultanément l'acquisition du langage et l'appropriation des langues ».
- Les processus d'apprentissage qui privilégient « l'agir à la réflexivité formalisée sur cet agir » et nécessitent une didactique adaptée à « ce type de construction des savoirs ».
- La non maîtrise de la langue écrite, malgré des degrés divers d'acculturation initiés notamment dans le milieu familial : pas d'appui didactique possible sur le fait que les enfants soient déjà scripteurs et lecteurs.

- Acquisition du langage en interaction, au moyen des interactions familiales puis sociales (Vygotski, 1985).
- importance de l'étayage de l'adulte dans la construction du langage (Bruner, 1983 [2004]).
- en parallèle l'acquisition du langage – ils sont en train d'apprendre à parler – et l'appropriation de la langue dans une perspective de L1 ou des langues dans une perspective de L2 ou L3 (Gaonac'h, 2006).
- caractère extrêmement variable selon les individus des étapes d'acquisition du langage, en fonction d'un certain nombre de facteurs dont le processus de maturation.



Pédagogie du français langue seconde en maternelle: Points de vigilance

- Interactions orales en production et en réception: duelles (enseignant/enfant), entre pairs, en groupe.
- Auxiliaires à l'E/A > contextualisation de la langue: objets, représentations de l'objet, affichages, gestuel, articulation phonatoire, mimes, dessins, expression gestuelle, recours aux langues première, modélisation/reformulation.
- Le réemploi du lexique et de structures (syntaxiques, grammaticales)
- La question du métalangage (évolution PS>GS)
- Co-construction du sens, étayage de l'enseignant.

Pédagogie du français langue seconde en maternelle

Points de vigilance

- Médiation (des pairs, des parents, de l'enseignant).
- Rétroaction: relation aux erreurs produites (reconnaissance des interférences, interlangue).
- Technique d'élicitation: «c'est du du...» (enseignante) «pain» (enfant).
- Des outils spécifiques : adaptation des comptines (progression > simplification vers complexification progressive) > association à des objets ou des gestes. Au départ un geste = un mot. Albums bilingues traduits par des parents ou médiatrice interculturelle (Cf. Birot).
- Littératie : L'entrée dans l'écrit par l'album (vocabulaire, structures, développer le langage d'évocation) : importance de l'engagement de l'enfant (Cummins 2015), essentiel pour la suite de la scolarité et pour l'éducation. Interactions avec le livre.
- **Démarche FLS ≠ séances de langage à l'école maternelle.**



IV. Présentation du projet circonscription « L'approche du français comme langue seconde dans l'enseignement pré-scolaire »

Groupe de recherche et de travail inter circonscription

Mission maternelle de l'Académie de Besançon, CASNAV de Besançon, Circonscriptions de Dôle, Gray, Montbéliard/Béthoncourt, Morteau, Pontarlier, Saint-Claude, Besançon, Lons le Saunier, Univ. de Franche-Comté, ESPE de l'UFC & Fédération de recherche en Éducation



La commande initiale : co-construire

Formation conçue comme un « **espace de construction de compétences et de pratiques enseignantes situées, de professionnalisation, mais aussi d'échanges et de participations collaboratifs au projet formatif** » (Causa, Galligani & Vlad, 2014 : 9).

Place fondamentale de la dimension de co-construction

Dans une recherche-action-formation, l'implication des « formés partenaires engagés de la recherche » sont partie intégrante de la formation et de la pratique enseignante et les chercheurs s'engagent dans l'action formative.

Référence citée :

Causa M, Galligani S. & Vlad M. (2014). *Formation et pratiques enseignantes en contextes pluriels*. Riveneuve Éditions. Actes académiques, série Langues et perspectives didactiques, 2014, 413 pages.

Objectifs formulés

Objectifs du projet inter-circonscriptions académique au niveau didactique :

- Mutualiser les pratiques professionnelles, pédagogiques.
- Mutualiser les ressources (didactiques, pédagogiques, institutionnelles...).
- Créer, formaliser, expérimenter des ressources didactiques et pédagogiques (maternelle/FLS), à partir d'un canevas commun.
- Dans le contexte académique de la mission maternelle, produire une valise pédagogique liée au contexte de la maternelle qui permette de développer des situations FLS et plurilingues et qui prennent en compte les langues des élèves ; alimenter le site académique de ressources pédagogiques, théoriques, bibliographiques ;
- Enrichir la production éditoriale en FLS liée au contexte de la maternelle, encore peu présente dans le paysage institutionnel.

Objectifs liés à la formation des enseignants :

- Professionnaliser les enseignants en matière de didactique du français langue seconde ;
- Légitimer les pratiques professionnelles ;
- Développer le sentiment de sécurité professionnelle des enseignants ;
- Valoriser le métier d'enseignants de maternelle ;
- Développer la formation de formateurs via le Casnav et l'ESPE.

Objectifs liés à l'acte pédagogique et didactique :

- Améliorer l'accueil des enfants allophones en maternelle, souvent nés en France, et favoriser l'accueil des familles et la relation école-famille ;
- Améliorer les compétences langagières et linguistiques de ces élèves ;
- Favoriser leur entrée dans les apprentissages et dans le français langue de scolarisation en lien avec leur socialisation langagière plurilingue ;
- Prendre en considération les langues et cultures des élèves dans le macro-contexte de l'école/de la communauté scolaire et dans le micro-contexte de la classe ;
- Intégrer des méthodes alternatives d'enseignement (*team-teaching*, intégration des parents, pédagogie d'inspiration Montessori...) et vers une pédagogie de projet plus systématique.

Quatre groupes de travail et ressources produites

Groupe 1: Pédagogie de l'oral FLS et FLscolarisation en général

Groupe 2: Pédagogie de l'oral à partir d'un support écrit, littérature de jeunesse, comptines

Groupe 3: Approches comparatives des langues

Groupe 4: Médiation linguistique, relations aux familles et aux langues

Document de travail

ARCHITECTURE COMMUNE POUR LA FORMALISATION DES RESSOURCES

En vue d'une harmonisation des ressources entre les différents groupes et en vue de leur compilation, les différentes propositions de ressources seront formalisées selon le même modèle :

- Thématique : *ex. Pédagogie de l'oral à partir d'un support écrit.*
 - Nom de l'activité ou de la ressource :
 - Objectifs généraux :
 - Objectifs spécifiques :
 - Appui théorique :
 - Pistes de travail, propositions d'activités (indication des étapes, du déroulement, du temps prévu pour chaque étape, des modalités d'animation, prise de photos ou scann des documents utilisés pour étayer la fiche de ressources, etc...).
 - Inclusion des deux transversales (fil rouge) :
- 1) Ouverture aux langues d'origine (en dimension principale ou en volet d'ouverture).
 - 2) Lien vers les familles et question de la médiation linguistique
- Bibliographie :

Remarques générales

- L'approche adoptée est celle du français langue seconde et non seulement celle du français langue maternelle. Elle doit donc être mise en avant dans chaque ressource proposée.
- Chaque groupe proposera une bibliographie incluant références théoriques, liens internet institutionnel, albums, etc... bref, toutes les ressources que vous utilisez et que vous conseillez. Les ressources bibliographiques seront compilées à la fin dans un document global (doc. « Ressources bibliographiques » qui vous a été envoyé début janvier).

Suite du projet: année 2 (2015-2016)

- Reconduction du groupe et du projet pour 2015-2016 : nouvelles modalités de travail
- Poursuite de nouvelles actions dans les classes
- Rencontres collectives (1 ou 2)
- Accompagnement sur le terrain + rencontre en sous-groupes + déplacement visite dans des classes à l'extérieur
- Redémarrage sur une nouvelle séquence ou projet dans les sous-groupes et les classes
- Transferts > pratiques
- Apports théoriques, pratiques, méthodologiques...
- Valorisation des ressources (sites Mission maternelle, FR Educ, Casnav de Besançon, Canopée).

V. Ressources pédagogiques

- a) Ressources produites par le groupe

- a) Ressources existantes

Bibliographie

Billiez J. & Moro M-R (coord.) (2011). *L'enfant plurilingue à l'école*. Revue transculturelle *L'Autre*, Grenoble : Éditions La pensée sauvage. n° 35, 12, 2.

Causa M, Galligani S. & Vlad M. (2014). *Formation et pratiques enseignantes en contextes pluriels*. Riveneuve Éditions. Actes académiques, série Langues et perspectives didactiques, 2014, 413 pages.

Causa M. (dir.) (2012). *Formation initiale et profils d'enseignants de langues : enjeux et questionnements*, Bruxelles, De Boeck.

Dalgalian G. (2000). *Enfances plurilingues. Témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue*. L'Harmattan.

Ehrhart S, Hélot C & Le Nevez A. (éds.) (2010). *Plurilinguisme et formation des enseignants*. Bern : Peter Lang.

Goi C. (2015). *Des élèves venus d'ailleurs*. Collection Eclairer, Poitiers Futuroscope, CANOPÉ.

Goi C., 2012, « Se former à l'enseignement précoce des langues : langage et langues à l'école maternelle », in CAUSA M. (dir.), *Formation initiale et profils d'enseignants de langues : enjeux et questionnements*, Bruxelles, De Boeck, pp 74 à 94

Hélot C. & Rubio M. N. (éds.) (2013). *Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant*. Toulouse : Éditions érès

Frisa J-M. (2014). *Accueillir un élève allophone à l'école élémentaire*. Editeur : Canopé - CNDP/CRDP/SCEREN.

Kervran M. (coord.). (2013). *Les langues du monde au quotidien, cycle 1*, CRDP de Bretagne, SCEREN-CNDP.

Klein C. (éds.) (2014). *Les premiers apprentissages quand le français est langue seconde, maternelle et début du cycle 2*, Revue Cap sur le français de la scolarisation. Paris CRDP.

Klein C. (éds.) (2012). Le *Français* comme langue de *scolarisation* – Accompagner, enseigner, évaluer, se former, Revue *Cap* sur le *Français* de la *scolarisation*, n°1, Paris, Scéren-CNDP.

Krüger A-B. (2014). « Le rapport aux langues et à l'école : les élèves plurilingues d'origine turque en Alsace. » Revue *Diversité*, n°176, Langues des élèves, langue de l'école, pp. 98-104.

Krüger A-B. (2012) : « Le discours sur l'enseignement scolaire des langues en France : une étude de terrain à partir des entretiens avec des enfants issus de l'immigration turque », Les Cahiers du GEPE, N° 4, Revue électronique en ligne sous : <http://www.cahiersdugepe.fr> (13 pages).

Krüger A.-B. , THAMIN N. & CAMBRONE-LASNES S. (à paraître, 2015). *Diversité linguistique et culturelle à l'école primaire : accueil des élèves et formation des acteurs*. Revue *Les Carnets d'ateliers de sociolinguistique* (CAS). Paris: L'Harmattan.

Thamin N. (2015). « Quand des enfants allophones de maternelle sont perçus comme des élèves « en difficulté de langage » : pistes de réflexion à partir d'une étude franc-comtoise ». Dans Simon, Domp martin-Normand, Galligani, Maire-Sandoz (dir.). *Accueillir l'enfant et ses langues : rencontres pluridisciplinaires sur le terrain de l'école*. Riveneuve éditions.

Thamin N. & RIGOLOTT M. (2014). « "Les enjeux d'une recherche-action. Didactiques du français langue seconde et du plurilinguisme au premier degré». Revue *Diversité*, n°176, Langues des élèves, langue de l'école. pp. 105-113.

Thamin N. (2013). « La scolarisation des enfants turcophones en maternelle dans la montagne comtoise : pour une approche holistique et écologique ». In Barthélémy F. (dir.). Revue française d'éducation comparée n°9. *L'enseignement des langues étrangères face aux évolutions des systèmes éducatifs*. L'Harmattan. pp. 157-184.